



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea “Acordului-cadru de colaborare bilateral (Umbrella Agreement) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare în domeniul schimbărilor climatice”, semnat la București în data de 12.05.2003 și la Washington în data de 11.06.2003

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea “Acordului-cadru de colaborare bilateral (Umbrella Agreement) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare în domeniul schimbărilor climatice”, semnat la București în data de 12.05.2003 și la Washington în data de 11.06.2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.187 din 22.12.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului-cadru de colaborare bilateral (Umbrella Agreement) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare în domeniul schimbărilor climatice”, semnat la București în data de 12.05.2003 și la Washington în data de 11.06.2003.

Proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

Raportat la conținutul său, Acordul-cadru face parte din categoria înțelegerilor internaționale, care potrivit art.4 alin.(1) din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, după semnare trebuie să fie supuse Parlamentului pentru ratificare prin lege.

2. Întrucât între denumirea Acordului-cadru din titlul proiectului de lege și titlul Acordului-cadru anexat există o deosebire substanțială, care trebuie să fie eliminată, este necesar ca în titlul proiectului de lege să se preia titlul integral al Acordului-cadru.

3. Deși în proiectul de lege se precizează că Acordul-cadru a fost semnat la București, la 12.05.2003 și la Washington, la 11.06.2003, în

textul Acordului-cadru nu figurează nici una din aceste date. În lipsa acestora, nu se poate calcula termenul de 180 de zile prevăzut în Articolul X, Secțiunea 10.04 (Neintrarea în vigoare), a cărei depășire duce la stingerea obligațiilor Părților Contractante.

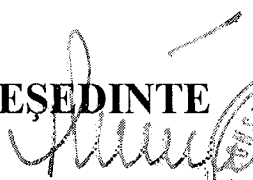
4. Semnalăm că la definițiile din **art.1 al Acordului-cadru** se folosesc abrevierile unor denumiri din limba engleză (“CPO/MPO”, “AAU”, “ER”, “ERU”, “PCF” etc.) care nu corespund denumirilor din textul în limba română. Astfel, denumirea “Unitatea de Reducerea a Emisiunilor” este abreviată “EUR” (de la “Emission Reduction Unit”), iar cea de “Gaze cu efect de seră” este abreviată “GHG” (de la Greenhouse Gases), fapt ce face ca unele texte să fie greu de înțeles (cum sunt cele din art.II, Secțiunea 2.02 lit.(e) și (h)).

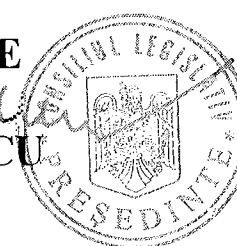
Dacă, totuși, abrevierea este necesară, sugerăm să se facă, încă de la începutul textului, eventual într-o notă de subsol, precizarea că abrevierile din cuprinsul Acordului provin de la denumirile în limba engleză.

5. Pentru eliminarea unor imperfecțiuni de ordin redacțional, dintre care menționăm pe cele din art.II, Secțiunea 2.02 lit.(d), art.X, secțiunile 10.01 și 10.02, propunem revederea traducerii întregului text al Acordului.

Cu privire la textul **art.I, secțiunea 1.02 lit.(b)**, este necesară revederea acurateței traducerii din limba engleză, pentru că, în această formă, textul este greu de înțeles. Astfel, în loc de “**Va**” și “**are**” ar trebui să se spună “**Va avea**” și “**are**”, ca textul să aibă sens. Particula “**va**” trebuie să fie urmată de un verb pentru a exprima timpul viitor, întrucât singură nu exprimă nimic. Și expresii cum sunt: “A acestu (e) ia” și “în prezentul (a)” folosite în text, sunt lipsite de precizia necesară.

6. Mențiunea de pe ultima pagină a **Anexei** “Traducerea în limba română este **conform** cu originalul în limba engleză”, este formulată greșit pentru că o traducere nu poate fi conformă cu textul după care s-a făcut; numai copiile pot fi conforme cu originalul. Ar fi trebuit să se spună “**Traducere oficială/autorizată din limba engleză**”.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București
Nr. *1827/23.12.2003*